

الجامعات والمعاهد الجامعية والمعاهد الوطنية للتعليم العالي و المؤسسات الأخرى.
إن وزير التعليم العالي
- بمقتضى المرسوم المؤرخ في 28 جوان 1989.

المادة الأولى:

تنطبق أحكام هذا التنظيم على كافة الطلبة المسجلين قانونيا في مؤسسة التعليم العالي.

Article 1 :

Ce règlement s'applique à tous les étudiants inscrits régulièrement dans un établissement d'enseignement supérieur.

المادة الثانية:

يحدث لدى كل من المعهد (القسم، الكلية)، الجامعة، المعهد الوطني للتعليم العالي ومؤسسة التعليم، مجلس تأديبي.

الفصل الأول: المجالس التأديبية

البند الأول: المجالس التأديبية للمعهد (القسم) ومؤسسة التعليم العالي
الفرع الأول: تشكيل المجالس التأديبية للمعهد ومؤسسة التعليم العالي

Article 2 :

Il est crée au sein de chaque institut (département), université, IENES, et établissements d'enseignement supérieur : un conseil de discipline ;

Titre 1 : des conseils de discipline.

Paragraphe 1 :

Des conseils de discipline du (département) et de l'établissement d'enseignement supérieur.

Section 1 :

De la composition du conseil de discipline de (département) et de l'établissement d'enseignement supérieur.

المادة الثالثة:

يتشكل المجلس التأديبي من خمسة أعضاء دائمين، وخمسة أعضاء إضافيين. يجتمع الأعضاء الإضافيون في حالة غياب الأعضاء الدائمين.

- * المدير (رئيس القسم) أو ممثله.
- * ثلاثة مدرسون دائمون وثلاثة إضافيون، يعينهم المدير (رئيس القسم) بعد استشارة مجلس الإدارة.
- * عضو دائم وعضو إضافي من الممثلين المنتخبين للطلبة.

Article 3 :

Le conseil de discipline, est composé de (5) membres permanents et (5) membres suppléants. Ces derniers ne siègent, qu'en cas d'absence des membres permanents.

- * Le directeur (chef de département) ou son représentant.
- * Trois enseignants titulaires et trois suppléants désignés par le directeur après avis du conseil de direction.
- * Un membre titulaire et un membre suppléant représentants élus des étudiants.

المادة الرابعة:

يرأس المجلس التأديبي المدير (رئيس القسم) أو ممثله.

Article 4 :

Le conseil de discipline est présidé par le directeur (chef de département) ou son représentant.

المادة الخامسة:

يختص المجلس التأديبي للمعهد (القسم) ومؤسسة التعليم العالي، بالنظر في مخالفات الدرجة الأولى كما هي محددة في الفصل الثاني.

Article 5 :

Le conseil de discipline de l'institut (département) et de l'établissement de l'enseignement supérieur, est compétent pour connaître des infractions du 1^{er} degré telles que définies dans le titre 2.

المادة السادسة:

يعين المجلس التأديبي المختص من طرف المجلس التأديبي للجامعة في حالة نزاع في الاختصاص بين المجالس التأديبية لنفس الجامعة.

Article 6 :

En cas de conflit de compétences entre conseils de discipline d'une même université, la désignation du conseil de discipline compétent est faite par le conseil de discipline de l'université.

المادة السابعة:

تتشكل المجالس التأديبية للجامعة، المعهد الوطني للتعليم العالي ومؤسسة التعليم العالي، الموسعة، من سبعة أعضاء دائمين وسبعة أعضاء إضافيين إلا في حالة غياب الأعضاء الدائمين.
* رئيس الجامعة مدير المعهد الوطني للتعليم العالي، مدير مؤسسة التعليم العالي الموسعة أو ممثليهم.
* خمسة أعضاء دائمين وخمسة أعضاء إضافيين من مجلس الجامعة يعينهم رئيس الجامعة أو المدير بعد استشارة مجلس الجامعة أو مجلس إدارة المعهد الوطني للتعليم العالي.
* عضو دائم وعضو إضافي من الممثلين المنتخبين من الطلبة.
* عضو دائم وعضو إضافي من الممثلين المنتخبين من العمال.

Article 7 :

Le conseil de discipline de l'université, l'INES et établissements d'enseignement supérieur, élargi est composé de sept (7) membres suppléants. Ces derniers ne siègent qu'en cas d'absence des membres titulaires.

* Le recteur, le coordonnateur, le directeur de l'INES, le directeur de l'établissement de l'enseignement supérieur, élargi ou leurs représentants.

* (5) membres titulaires et (5) membres suppléants du conseil de l'université, désignés par le recteur ou le directeur après avis du conseil de l'université ou du conseil de direction de l'INES.

* (1) membre titulaire et un membre suppléant représentants élus des étudiants.

* (1) membre titulaire et un membre suppléant représentants élus des travailleurs.

المادة الثامنة:

يوسع المجلس التأديبي لمؤسسات التعليم العالي لما ينظر في مخالفات الدرجة الثانية، إلى تسعة أعضاء بتعيين أربعة مدرسين من طرف المدير.

Article 8:

Pour les établissements d'enseignement supérieur et dans le cas d'infractions du second degré, le conseil de discipline est élargi à (9) membres par désignation de (4) enseignants par le directeur (chef de département).

المادة التاسعة:

يصح انتداب المجلس التأديبي لمدة سنة جامعية.

Article 9 :

Le conseil de discipline a un mandat valable pour une année universitaire.

المادة العاشرة:

يرأس المجلس التأديبي، رئيس الجامعة أو مدير المعهد الوطني للتعليم العالي أو مدير مؤسسة التعليم العالي أو ممثليهم.

Article 10 :

Le conseil de discipline est présidé par le recteur, le directeur de l'institut national d'enseignement supérieur (chef de département), le directeur de l'établissement d'enseignement supérieur ou leurs représentants.

المادة الحادية عشر:

يختص المجلس التأديبي للجامعة أو المعهد الوطني للتعليم العالي أو مؤسسة التعليم العالي، بالنظر في مخالفات الدرجة الثانية المرتكبة داخل الجامعة، أو المعهد الوطني للتعليم العالي أو مؤسسة التعليم العالي، ويشكل هيئة استئناف للمجلس التأديبي للمعهد (القسم) أو مؤسسة التعليم العالي.

Article 11 :

Le conseil de discipline de l'université, l'INES et établissements d'enseignement supérieur, élargi est compétent pour connaître des infractions du second degré commises dans l'enceinte de l'université de l'INES ou de l'établissement d'enseignement supérieur, et constitue une instance d'appel pour le conseil de discipline de l'institut (département) et de l'établissement d'enseignement supérieur.

الفصل الثاني: المخالفات**Titre II – Les infractions****المادة الثانية عشر:**

تكون مخالفة الدرجة الأولى كالتالي:

- * محاولة الغش في الامتحان
- * غش محقق وثبت في الامتحان
- * الشتم والكلام الوقح تجاه كافة العمال الجامعيين والطلبة
- * عدم انضباط مميز تجاه كافة العمال الجامعيين.

Article 12 :

Les infractions applicables du 1^{er} degré sont les suivantes :

- * tentative de fraude à l'examen.
- * Fraude établie et reconnue à l'examen.
- * Insulte et propos irrévérencieux à l'égard de l'ensemble du personnel universitaire et des étudiants.
- * Indiscipline caractérisée envers l'ensemble du personnel universitaire.

المادة الثالثة عشر:

تكون مخالفة الدرجة الثانية كالتالي:

- * غش متعمد في الامتحان
 - * العود في مخالفات الدرجة الأولى
 - * إعاقة حسن سير الجامعة، العنف، التهديد، طرق العنف بأنواعه، فوضى منظمة.
 - * حيازة كل وسيلة لأجل إلحاق أضرار جسيمات للعمال الجامعيين والطلبة.
 - * التزوير واستعمال التزوير
 - * القذف اتجاه كافة العمال الجامعيين والطلبة
 - * أعمال إرادية لخلق اضطرابات وفوضى تعوق حسن سير الجامعة.
 - * السرقة، اختلاس الثقة، اختلاس أموال المؤسسة أو أموال المدرسين والطلبة.
 - * إتلاف أموال المؤسسة.
- تكيف على أنها مخالفة من الدرجة الأولى أو الثانية حسب اثاره فردية أو جماعية على مجموع العمال والطلبة، كل عمل يعتبره المجلس التأديبي كخطأ غير منصوص في المادتان 12 و 13.

Article 13 :

Les infractions applicables du 2eme degré sont les suivantes :

- * Fraude préméditée à l'examen.
- * Récidive des infractions du 1^{er} degré.
- * Entrave à la bonne marche de l'université, violence, menace, voies de faits de toute nature, désordre organisé.

- * Détention de tout moyen aux fins de porter atteinte à l'intégrité physique du personnel universitaire et des étudiants.
- * Faux et usage de faux, falsification.
- * Diffamation à l'égard de l'ensemble du personnel universitaire et des étudiants.
- * Actions délibérées de perturbation et désordre caractérisé portant atteinte au bon déroulement des activités pédagogiques.
- * Vols, abus de confiance et détournements de biens de l'établissement des enseignants et des étudiants.
- * Détérioration des biens de l'établissement.

Toute faute jugée comme telle par conseil de discipline et qui ne figure pas sur les articles 12 et 13, est qualifiée d'infraction de 1^{er} ou de 2eme degré selon que ses effets sont individuels ou sur l'ensemble du collectif universitaire.

المادة الرابعة عشر:

تعتبر المخالفات المنصوصة في المادتين 12 و 13 من هذا النظام على سبيل الحصر. يمكن أن ينظر المجلس التأديبي في كل حدث يلحق ضرر بالجامعات.

Article 14 :

Les infractions mentionnées aux articles 13 et 14 de ce présent règlement ne sont pas exhaustives.

Le conseil de discipline peut connaître de toute autre fait pouvant porter préjudice à l'université.

الفصل الثالث: العقوباتTitre III – DES SANCTIONSالمادة الخامسة عشر:

تكون العقوبات من الدرجة الأولى كالتالي:
* الإنذار الشفهي
* الإنذار المكتوب
* التوبيخ

Article 15 :

Les sanctions applicables du 1^{er} degré sont fixées comme suit :

- * L'avertissement verbal.
- * L'avertissement écrit.
- * Le blâme.

المادة السادسة عشر:

تكون العقوبات من الدرجة الثانية كالتالي:
* الطرد من سداسي إلى سنة.
* الطرد من سنة إلى سنتين.
* يمكن أن يؤدي التكرار في المخالفات الدرجة الأولى إلى الطرد النهائي.

Article 16:

Les sanctions applicables du deuxième degré sont fixées comme suit :

- * L'exclusion d'un semestre à une année.
- * L'exclusion d'une année à deux années.
- * L'exclusion définitive en cas de récidive aux infractions du 1^{er} degré.

المادة السابعة عشر:

لا تستثنى العقوبات التي يأخذها المجلس التأديبي، الملاحقات الأخرى المنصوصة في التشريع والتنظيم الساري المفعول.

Article 17 :

Les sanctions disciplinaires prononcées par les conseils de discipline ne préjugent pas, par ailleurs des poursuites prévues par la législation et réglementation en vigueur.

المادة الثامنة عشر:

يمكن أن يأخذ المدير (رئيس القسم) إجراءات تحفظية مسببة في حالات الغش ومخالفات الدرجة الثانية في انتظار المجلس التأديبي، تحسب آجال هذه الإجراءات في مدة العقوبة.

Article 18 :

En attendant la décision du conseil de discipline, pour les cas de fraude et d'infractions du 2eme degré, des mesures conservatoires motivées peuvent être prises par le directeur de l'établissement.

Les délais de ces mesures sont comptés dans les périodes des sanctions.

الفصل الرابع: السير والإجراءات

السير:

المادة التاسعة عشر:

تبلغ كل مخالفة متبنة إلى علم مدير المعهد في الثمانية والأربعين (48) ساعة التي تلي، يكلف المدير حسب طبيعة المخالفة، أما بتحريك الإجراءات التأديبية وإما بإرسال ملف القضية إلى رئيس الجامعة الذي يبلغه إلى المجلس التأديبي للجامعة.

Article 19 :

Toute infraction dûment constatée est portée à la connaissance du chef de département dans les 48 heures qui suivent. Selon la nature de l'infraction, le directeur soit introduit la procédure disciplinaire devant le conseil de discipline de la faculté, soit transmet le dossier de l'affaire au recteur qui saisit le conseil de discipline de l'université.

المادة 20:

يتولى رئيس الجامعة أو مدير المعهد الوطني للتعليم العالي أو مدير المؤسسة الوطنية للتعليم العالي أو مدير المعهد رفع القضية إن اقتضى الأمر أمام المجلس التأديبي في أجل (10) أيام على الأكثر بعد رفع القضية أمام المجلس التأديبي.

Article 20 :

Le recteur ou le directeur de l'institut national d'enseignement supérieur ou le directeur de l'établissement supérieur ou le directeur d'institut, procède s'il y a lieu à la saisie du conseil de discipline dans un délai de (10) jours en fixant le jour de la réunion de ce dernier qui doit être au maximum (07) jours fermes après sa saisine.

المادة 21:

يتولى رئيس الجامعة أو مدير المعهد الوطني للتعليم العالي أو مدير المؤسسة الوطنية للتعليم العالي أو مدير المعهد (رئيس القسم) إرسال استدعاءات إلى أعضاء المجلس التأديبي خمسة أيام قبل الاجتماع. يحضر الأعضاء الدائمون بتغيبهم (48) ساعة قبل انعقاد الاجتماع. يؤجل الاجتماع إذا تغيب أعضاء المجلس التأديبي.

Article 21 :

Le recteur ou le directeur de l'institut national d'enseignement supérieur ou le directeur de l'établissement supérieur ou le directeur d'institut, adresse une convocation aux membres du conseil de discipline (05) jours avant la tenue de la réunion.

Les membres permanents doivent signaler leur absence 48 heures à l'avance. Lorsque des membres du conseil de discipline sont absents le jour de la réunion, elle est ajournée.

المادة 22:

يتولى رئيس الجامعة أو مدير المعهد الوطني للتعليم العالي أو مدير المؤسسة الوطنية للتعليم العالي أو مدير المعهد، إرسال استدعاء ثاني لأعضاء المجلس التأديبي في أجل ثمانية أيام. ينعقد الاجتماع الثاني مهما كان عدد الأعضاء الحاضرين.

Article 22 :

Le recteur ou le directeur de l'institut national d'enseignement supérieur ou le directeur de l'établissement supérieur ou le directeur d'institut, adresse une deuxième convocation aux membres du conseil de discipline dans un délai de (08) jours.

La deuxième réunion se tient quel que soit le nombre des membres.

المادة 23:

يتولى المدير التحقيق وتحضير ملف القضية.

Article 23:

Le directeur de l'institut procède à une enquête et instruit le dossier de l'affaire.

المادة 24 :

يستدعي رئيس الجامعة أو مدير المعهد الوطني للتعليم العالي أو مدير المؤسسة الوطنية للتعليم العالي أو مدير المعهد (رئيس القسم)، الأطراف المعنية بخطاب موصى به مع إشعار.

Article 24 :

Le recteur ou le directeur de l'institut national d'enseignement supérieur ou le directeur de l'établissement supérieur ou le directeur d'institut, convoque par lettre recommandée avec accusé de réception, les parties concernées.

المادة 25:

تكون المرافعة وجاهية، يمكن للطالب أن يقدم أي عنصر جديد يعتبره لائقا لدفاعه، يمكنه أن يطلع على ملف القضية ثمانية وأربعين ساعة قبل اجتماع المجلس التأديبي. لا يصح أن يستدعي شخص أجنبي عن المؤسسة للدفاع عن الطالب.

Article 25 :

Les débats sont contradictoires.

L'étudiant peut présenter tout élément qu'il juge utile pour sa défense, il peut avoir accès au dossier de l'affaire 48 heures avant la réunion du conseil de discipline. Il est exclu, pour la défense d'un étudiant de faire appel à un élément étranger à l'établissement.

المادة 26 :

يمكن للمجلس التأديبي أن ينظر في القضية في حالة غياب الطالب يوم الاجتماع إلا إذا كان ذلك لأسباب قاهرة، يمكن أن تؤخذ العقوبة غيابا في الجلسة الثانية للمجلس التأديبي. للطالب الحق في تقديم تظلم ضد قرار العقوبة في مدة شهر ابتداء من تاريخ إصدار القرار.

Article 26 :

Lorsque l'étudiant ne se présente pas le jour de la réunion le conseil de discipline peut siéger sauf si la sanction peut être prononcée par défaut lorsque l'étudiant ne se présente pas à la deuxième réunion du conseil de discipline.

L'étudiant dispose d'un droit de recours contre la décision de sanction dans un délai d'un mois suivant la date de notification de la décision.

المادة 27:

تكون مداوات المجلس التأديبي عند نهاية المرافعة بالاقتراع السري دون حضور الأطراف المعنية. يقدم المجلس التأديبي اقتراح العقوبة.

Article 27 :

A l'issue des débats, le conseil de discipline délibère, par bulletin secret hors de la présence des parties concernées.

Il arrête une proposition de sanction.

المادة 28:

يرسل رئيس المجلس التأديبي اقتراح العقوبة مباشرة إلى رئيس الجامعة أو مدير المعهد الوطني للتعليم العالي أو مدير المؤسسة الوطنية للتعليم العالي. تسري العقوبة عند الإخطار بها.

Article 28 :

La proposition de sanction est transmise immédiatement par les soins du président du conseil de discipline au recteur ou au directeur de l'institut (département) national d'enseignement supérieur ou de l'établissement d'enseignement supérieur.

L'effet de la décision commence dès sa notification.

المادة 29:

يكون قرار العقوبة :
* مبلغا للمعني
* مسجلا في ملفه إذا كانت المخالفة من الدرجة الثانية.
* موصلا إلى مؤسسات التعليم العالي الأخرى وإلى مركز الخدمات الاجتماعية الذي يتبع له الطالب إذا كانت العقوبة الطرد لمد سنة على الأقل.

Article 29 :

La décision de sanction est:

- * notifiée à l'intéressé(e).
- * inscrite à son dossier si l'infraction est du 2eme degré.
- * Communiquée aux autres établissements d'enseignement supérieur et au COSU dont relève l'étudiant si la sanction est l'exclusion d'au moins une année.

المادة 30 :

يمكن للطالب المعاقب أن يرفع تظلما رئاسيا لدى رئيس الجامعة أو مدير المعهد الوطني للتعليم العالي أو مدير مؤسسة التعليم العالي، يرفع التظلم الرئاسي خمسة عشر يوما حسب تاريخ الإخطار بتاريخ العقوبة، يكون التظلم مكتوبا مؤرخا وممضيا من طرف المعني.

Article 30 :

L'étudiant sanctionné peut adresser un recours gracieux auprès du recteur ou du directeur de l'institut national d'enseignement supérieur ou l'établissement de l'enseignement supérieur.
Le recours gracieux doit se faire dans un délai de (15) jours suivant la date de la notification de la décision. Il doit être formulé par écrit, daté et signé par l'intéressé.

المادة 31 :

يمكن للطالب المعاقب أن يرفع تظلما شرعيا للهيئة التي أصدرت العقوبة لما تظهر في القضية بعد الحكم، عوامل جديدة قائمة.
يرفع رئيس الجامعة أو مدير المعهد الوطني للتعليم العالي أو مدير مؤسسة التعليم العالي أو رئيس القسم، القضية مجددا أمام المجلس التأديبي.

Article 31 :

Lorsque des éléments nouveaux et constitués apparaissent dans une affaire après son jugement, l'étudiant peut adresser un recours légal à l'instance qui a prononcé la sanction.
Le recteur ou le directeur de l'institut national d'enseignement supérieur ou le directeur de l'établissement supérieur ou le directeur d'institut, saisit de nouveau le conseil de discipline.

الفصل الرابع: أحكام عامة

Titre V – Dispositions diverses

المادة 32:

يستفيد الطالب بكل حقوقه الجامعية بعد إتمام العقوبة.

Article 32 :

Après accomplissement de la sanction, l'étudiant est réintégré dans tous ses droits universitaires.

المادة 33:

يمكن للطالب أن يطلب حذف تسجيل العقوبة من ملفه بعد مضي سنة على الأقل التي تلي العقوبة بالنسبة للإنذار المكتوب والتوبيخ وأربع سنوات بالنسبة للطرد
يرفع الملف مكتوبا إلى رئيس الجامعة أو المدير، يؤخذ في عين الاعتبار سلوك الطالب منذ العقوبة.

Article 33 :

Après un an au minimum qui suit la sanction pour l'avertissement écrit et le blâme et quatre ans pour les exclusions temporaires, l'étudiant peut demander la suppression de l'inscription de la sanction à son dossier.

Une demande écrite est adressée au recteur ou au directeur qui tiendra compte du comportement général de l'intéressé depuis la sanction.

ملحق
Annexe

ملحق رقم 1 : تشكيل الملف التأديبي.

يتضمن الملف:

- الوثيقة التي ترفع القضية أمام المجلس التأديبي وتكون مؤرخة وممضية من طرف المدير.
- * تقريراً مدققاً يظهر النقاط التالية:
- * هوية الشاكي
- * السرد المفصل للوقائع
- * وصف الضرر
- * أسماء الشهود إن وجدوا
- * كل عناصر الإثبات
- * موجز عن وضعية الطالب في الجامعة.

Annexe 1 : Constitution du dossier disciplinaire.

Le dossier comprend :

La saisine officielle du conseil de discipline datée et signée par le directeur ou le recteur.

- * Un rapport détaillé faisant ressortir les points essentiels suivants :
- * L'identité du plaignant.
- * Le récit détaillé des faits.
- * La description du préjudice.
- * Les noms des témoins éventuels.
- * Tous les éléments de preuves.
- * Résumé de la situation universitaire de l'étudiant.